INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

LES CONTES DU MONDE ENTIER

Contes bilingues en langue des signes et en français
Mise en scène Jean-Yves Augros et Emmanuelle Laborit
Avec Bachir Saïfi, Hrysto, Val Tarrière et Jean-Philippe Labadie

www.ivt.fr

Le petit poucet - Production IVT - International Visual Theatre
Avec le soutien du domaine d'O - Domaine départemental d'Art et de Culture - Montpellier

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

DOSSIER DE DIFFUSION

Maroussia Hidalgo
@ production@ivt.fr
01.53.16.18.16

Production IVT - International Visual Theatre

Contes bilingues en langue des signes et en français

Mise en scène
Jean-Yves Augros et Emmanuelle Laborit

Avec
Hrysto, Jean-Philippe Labadie, Bachir Saïfi et Val Tarrière

Avec le soutien de :
La **Bibliothèque Chapta**l (Paris 9ème)
La **Maison du Conte de Chevilly-Larue**

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

Crédits photo de l'illustration de la couverture : Jérôme Charton
Crédits photo des photos de Bachir Saïfi et Jean-Philippe Labadie (en action) : Justine Noirot

LES CONTES DU MONDE ENTIER

IVT privilégie depuis plusieurs années l'adaptation des contes en langue des signes pour sa dimension initiatique. Cela est d'autant plus nécessaire pour les enfants sourds qui méconnaissent ces contes.

Les contes du monde entier sont racontés à l'oral par un conteur entendant et par un conteur sourd en langue des signes. Cette double narration, orale et visuelle, fait entrer les deux langues en résonance : les jeux de voix se mêlent à la richesse d'évocation de la langue des signes, à la force narrative des images, et nous transportent dans le monde imaginaire des contes.
Présenter des contes en version bilingue instaure d'emblée une dimension sociale, culturelle et pédagogique à chaque intervention. Que le groupe soit composé uniquement d'enfants sourds, uniquement d'enfants entendants ou les deux, les notions de différence, de collectivité, de respect et de citoyenneté sont abordées, de manière induite au cours de chaque séance.

Les enfants peuvent ainsi découvrir qu'il est possible de travailler ensemble, sourds et entendants, et que le métier de comédien est envisageable même si on est sourd.

Avec sa famille et ses copains d'école, que l'on soit petit ou grand, sourd ou entendant, découvrez des contes de différents pays et la langue des signes ! Nous proposons ces contes dans des établissements scolaires, des associations, des instituts spécialisés, des bibliothèques… Il s'agit d'un spectacle « valise », c'est-à-dire très léger, sans décor, ni costume, que l'on peut vous présenter sous deux formes : le parcours de conte et la séance de contes.

LE FORMAT « PARCOURS DE CONTE »

Deux conteurs, un sourd et un entendant, racontent simultanément en français et en langue des signes le conte choisi au préalable par l'organisateur.

Les participants font ensuite l'expérience de la communication non verbale, sans langue orale, ni LSF, en rejouant eux-mêmes les personnages du conte qu'ils viennent de découvrir. Accompagnés par les deux comédiens, les enfants inventent ensemble un langage corporel et visuel en s'appuyant sur l'imaginaire du conte.

Des exercices ludiques et originaux permettent aux enfants d'expérimenter eux-mêmes la narration en langage corporel : comprendre comment mettre son corps au service du récit, comment utiliser l'espace, le rythme et les gestes pour raconter une histoire sans utiliser sa voix.

Les objectifs possibles dans le cadre de ce projet sont multiples. Ils dépendent des choix de l'organisateur, de l'âge des enfants et du nombre de séances :

• développer l'imaginaire, la créativité, la mémoire, l'esprit critique…
• découvrir un patrimoine culturel et étudier les différences entre les cultures sourde et entendante
• comprendre les structures narratives du conte et apprendre à construire un récit
• développer le goût pour la lecture et pour les langues
• développer la motricité et comprendre les codes du langage corporel

Durée du parcours : 1h
Jauge : 15 personnes maximum

LE FORMAT « SÉANCE DE CONTES »

Les deux conteurs, un sourd et un entendant, racontent simultanément en français et en langue des signes, de deux à trois contes à la suite, sans atelier de communication non verbale. Dans ce cadre, les contes peuvent être présentés à un plus grand nombre d'enfants. Ces représentations peuvent être accompagnées d'une séance de questions / réponses avec les comédiens, encadrée par un interprète LSF – Français. Ils pourront expliquer leurs rôles, leurs métiers et discuter autour des thèmes du spectacle ou du processus de création, en présence d'un interprète LSF / Français.

Durée : en fonction des contes et du nombre de contes
Jauge : en fonction de la configuration du lieu

CONTES EUROPÉENS

Boucle d'Or et les Trois Ours
Durée : 13 min - à partir de 3 ans

Une petite fille aux boucles blondes s'égare dans la forêt en cueillant des fleurs. Elle est fatiguée, elle a faim et elle pleure. Dans une clairière, elle découvre une étrange maison dont la cheminée fume. Elle s'approche d'une fenêtre et découvre alors une grande table avec, tout autour, trois chaises : une grande chaise, une moyenne chaise et une toute petite chaise. Et devant chaque chaise, un bol de soupe : un grand bol devant la grande chaise, un moyen bol devant la moyenne chaise et un tout petit bol devant la toute petite chaise…
« - La table est à ma hauteur. Oh !
Une petite assiette et une toute petite cuillère !
Elle goûta à la soupe : - Elle est juste comme je l'aime. »

Le Petit Chaperon rouge
Durée : 10 min - à partir de 3 ans

Cette petite fille, qui doit son surnom à la coiffe qu'elle porte, est chargée d'apporter à sa Grand-Mère une galette et un petit pot de beurre. Sur le chemin, elle rencontre le grand méchant loup. Ce dernier apprend où se rend la petite fille et arrive avant elle chez sa Grand-Mère pour la dévorer tout cru. Il met ses vêtements et prend ainsi la place de la vieille dame. En découvrant sa grand-mère, la petite fille est troublée et remarque qu'elle a de grandes dents, de grandes oreilles… Elle est tombée dans le piège du loup !
« - Que vous avez une grande bouche et de grandes dents…
- C'est pour mieux te manger mon enfant… »

Les Trois Petits Cochons
Durée : 11 min - à partir de 3 ans

Les trois petits cochons veulent vivre leur vie et quittent le foyer familial pour tenter leur chance dans le monde. Le premier petit cochon se construit une maison de paille. Le deuxième petit cochon se construit une maison de bois. Le troisième petit cochon se construit une maison de briques. Attention, le loup arrive…
« - Regarde ! Nos maisons sont terminées ! Hé ! Viens danser avec nous ! - Eh ! Doucement ! Moi, je n'ai pas fini… Nous verrons bien si le loup vient, laquelle des trois sera la plus solide. »

Hansel et Gretel
Durée : 20 min - à partir de 5 ans

Hansel et Gretel vivent dans une famille très pauvre. Un jour, leur père et leur belle-mère prennent la décision de les abandonner dans la forêt. Grâce aux petits cailloux qu'ils ont déposés sur le chemin, les enfants retrouvent leur maison. Le couple décide alors de les abandonner une deuxième fois. Cette fois, les enfants se perdent. Ils arrivent devant une délicieuse maison en pain d'épices. Ils ignorent encore que cette maison appartient à une méchante sorcière…
« - Ma maison est en biscuit pour attirer les enfants qui sont si naïfs. Bien-sûr, je me contrôle pendant un temps pour les amadouer jusqu'à ce qu'ils soient couchés. Mais dès demain, c'est moi qui les dévorerai avec plaisir.»

Les Trois Fileuses
Durée : 14 min - à partir de 6 ans

C'est l'histoire d'une jeune fille très paresseuse qui détestait filer le lin. La reine décide de l'embaucher pour filer une grande quantité de lin. En échange, elle aura le privilège d'épouser son fils, le prince. Trois jours plus tard, refusant toujours de se mettre à l'ouvrage, elle rencontre trois femmes par la fenêtre : la première a un pied surdimensionné, la deuxième a une énorme lèvre pendante et la troisième a un gigantesque pouce. Ces dernières lui proposent leurs aides, moyennant le droit d'être invitées au mariage princier…
« - Pourvu que tu nous invites à ton mariage, que tu n'aies pas honte de nous et que tu nous appelles tes cousines, et aussi que tu nous fasses asseoir à ta table, nous allons te filer ton lin et ce sera vite fait. »

CONTES ASIATIQUES

L'Histoire de la nouvelle année
Durée : 20 min - à partir de 6 ans

En Chine, cette fête tombe toujours entre la mi-janvier et la mi-février. Chaque habitant place des papiers rouges sang autour de sa porte d'entrée. Sur ceux-ci sont écrits d'une belle écriture des tas de bons vœux pour le Nouvel An. En plus, à l'aube, les habitants font exploser des pétards. Ce conte est l'une des histoires qui explique pourquoi ces traditions existent. Cela remonte il y a bien longtemps, quand des dragons puissants vivaient sur la terre et dans les mers...
« - Le fantôme du dragon revenait hanter le village chaque année à l'aube du nouvel an. »

Le Pêcheur et la Reine des mers
Durée : 13 min - à partir de 6 ans

Akira est un pêcheur émérite et un amoureux de la mer et de ses profondeurs. En rentrant d'une bonne journée de pêche, Akira sauve une tortue malmenée par un groupe d'enfants. Il ignore encore qu'il vient de sauver la Reine des Mers...
« - Je te salue Akira. Je t'attendais depuis très longtemps. Te voilà enfin. Voici ma véritable apparence. Je peux me transformer en tortue. Hier, les enfants m'ont prise au piège j'ai bien cru mourir, lorsque :
Oh merci, tu m'as sauvée. »

CONTE AUSTRALIEN

Le Retour des fleurs
Durée : 10 min - à partir de 6 ans

Un grand malheur s'est abattu sur la nature : toutes les fleurs, celles des bois, celles des prairies, celles des collines, celles des bords de mer, celles du long des rivières et celles des lacs ont fané instantanément. Le pays, jadis si beau et si fleuri devient rapidement un désert. Tous les animaux, les oiseaux, les papillons, les insectes ont disparu après la mort des fleurs. Parmi tous ces enfants, il en était un qui ne pouvait imaginer que tout eut disparu pour toujours.
« - Mère, je vais m'en aller à la recherche du grand sorcier et lui demander de nous rendre les fleurs. »

CONTE RUSSE

Baba Yaga
Durée : 20 min - à partir de 5 ans

Baba Yaga n'avait qu'une seule dent. Et c'est probablement cela qui l'a rendu si méchante. Ogresse par vocation, elle n'a qu'une passion : manger, et de préférence les enfants bien dodus et bien gras. Alors, comment s'en sortir quand on est une fillette haute comme trois pommes et qu'on se retrouve coincée dans l'antre de Baba Yaga ?
« - C'est l'heure du repas, je vais manger la petite fille, prépare un chaudron d'eau et allume le feu. »

Bachir SAÏFI

Bachir collabore avec IVT depuis 1994. Il a notamment joué sous la direction de Philippe Carbonneaux, de Thierry Roisin dans *Woyzeck*, de Serge Hureau dans *L'Inouï Music-Hall* et de François Guizerix dans *Entre Chien et Loup*. Actuellement, il est en tournée avec *Le Petit Poucet*, en collaboration avec Emmanuelle Laborit. Il travaille également les adaptations LSF de plusieurs pièces, comme *Héritages*, mise en scène par Emmanuelle Laborit et Estelle Savasta et *Traversée*, écrit et mise en scène par Estelle Savasta. Il anime de nombreux ateliers théâtre pour adultes et enfants et des formations en LSF à IVT ou dans d'autres structures.

Val TARRIÈRE

Soprane légère, très légère Val Tarrière se promène aujourd'hui entre le baroque, le clown et les Balkans ! Formée au chant lyrique, elle commence sa carrière dans l'opérette, puis dans un ensemble professionnel de musique sacrée. Elle s'ouvre ensuite à d'autres horizons qui la mèneront vers les chants du monde, la musique pop et contemporaine, l'improvisation, le clown, la marionnette, le théâtre de rue… Depuis 2008, elle découvre la langue des signes et travaille pour IVT, dans des spectacles bilingues. On peut la voir et l'entendre dans *Les voix nu-pieds* avec C. Duport et G. Levasseur, dans la *Fanfare FFFF* et dans *Le petit Poucet* avec Bachir Saifi.

Jean-Philippe LABADIE

Formé au conservatoire national d'art dramatique de Bordeaux, il part à Paris, diplôme en poche et intègre la Compagnie Annie Noël. Il commence son métier d'acteur sous la direction de Jean Claude Fall, Agathe Alexis, Jean Paul Tribout… Il joue Ionesco, Goldoni, Tennessee Williams, Labiche, Feydeau… Plus récemment dans Comédies françaises à Avignon ou *Mon amour* d'Emmanuel Adely au TAPS de Strasbourg. Pour IVT, Jean-Philippe a aussi joué dans *Une Sacrée Boucherie* d'Emmanuelle Laborit et Pierre-Yves Chapalin et dans *Pour un oui ou pour un non* de Nathalie Sarraute.

Hrysto

Au théâtre, Hrysto joue dans Le *Carnaval des Animaux* mis en scène par J. Masmon, *La Marseillaise* - chanson en langue des signes mis en scène par Philippe Carbonneaux, *Miroir d'étoiles* mis en scène par Myriam Dooge, *En attendant Godot* de Samuel Beckett mis en scène par Rolf Kasteleiner, *Les Chéris* de et par Hrysto et Kheira Lamada, *Scènes de Silence* de Thierry Roisin & Bachir Saïfi. Avec IVT, il est assistant metteur en scène d'*Une Sacrée Boucherie* d'Emmanuelle Laborit et Pierre-Yves Chapalin et *La Reine-Mère*, mise en scène par Emmanuelle Laborit. Actuellement, Hrysto travaille sur l'adaptation de l'oeuvre *Le petit prince* de Saint-Exupéry.

LA COLLECTION DVD « LES CONTES DU MONDE ENTIER »

Pour préparer ou pour prolonger la séance, la collection « Contes du monde entier » réunit certains récits dans un coffret de neuf DVD*. Cet outil pédagogique audiovisuel offre la possibilité de visionner les contes en langue des signes, en ajoutant ou non la voix-off et les sous-titres.

DVD 1
Le Petit Chaperon rouge
Cendrillon

DVD 2
Les Trois Petits cochons
Cosette

DVD 3
Boucle d'Or et les trois ours
La Petite Fille aux allumettes

DVD 4
Le Sapin
Blanche-Neige

DVD 5
Baba Yaga
Le Petit Poucet

DVD 6
Les Trois Fileuses
Le Bon Petit Henri

DVD 7
Hansel et Gretel
Barbe Bleue

DVD 8
La Mort pour marraine
La Princesse au petit pois

DVD 9
Le Pêcheur et la Reine des mers
Le Petit Poisson d'or

Conteurs
Delphine Leleu, Isabelle Voizeux, Ludovic Ducasse,
Jean-Philippe Labadie, Aristide Legrand,
Yoann Robert, Bachir Saïfi et Olivier Schetrit

Interprètes français/LSF
Julie Girard et Corinne Gache

Assistante de rédaction
Adeline Masson

Réalisation audiovisuelle
Art2voir

Graphisme (décors des DVD)
Jérôme Charton

Retrouvez par ici, le catalogue Éditions IVT :
http://ivt.fr/PDF/editions.pdf
et par là, le bon de commande :
http://ivt.fr/PDF/B_editions.pdf

** La collection DVD « Contes du monde entier » regroupe neuf contes tournés en 1993 et neuf autres tournés en 2008 à IVT.*
Sous la direction d'Emmanuelle Laborit et de Philippe Galant, ce projet a réuni une équipe de plus de vingt personnes sourdes et entendantes.

IVT - International Visual Theatre
01 53 16 18 16 - production@ivt.fr

FICHE TECHNIQUE ET FINANCIÈRE

Équipe en déplacement

2 comédiens + 1 interprète si la représentation est suivie d'une séance de questions / réponses.

Technique

Les Contes du monde entier est une forme légère qui ne nécessite pas de besoin technique : il n'y a ni décor, ni costume, ni lumière.

Prévoir un vestiaire pour les comédiens, avec mise à disposition de bouteilles d'eau et fruits.

Conditions financières

*** Format « parcours de conte »**

- Prix en fonction du nombre de parcours de conte
- Devis sur demande
- Frais de voyages A/R de deux comédiens, au départ de Paris
- Défraiements repas au tarif CCNEAC en vigueur ou repas chauds et complets directement pris en charge par la structure pour 2 personnes en cas de représentations sur toute la journée

*** Format « séance de contes »**

- Prix en fonction du nombre de contes
- Devis sur demande
- Frais de voyages A/R de deux comédiens, au départ de Paris
- Défraiements repas au tarif CCNEAC en vigueur ou repas chauds et complets directement pris en charge par la structure pour 2 personnes en cas de représentations sur toute la journée

Si vous souhaitez organiser une rencontre avec les comédiens, prévoir la prestation de l'interprète LSF/Français avec IVT

Pour toute information, merci de contacter
Maroussia Hidalgo, chargée de production et de diffusion au 01.53.16.18.16 / production@ivt.fr

Laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes, les arts visuels et corporels

IVT – International Visual Theatre est un carrefour culturel, un espace d'échanges et de découvertes pour les sourds et les entendants.

Installé dans les locaux historiques de l'ancien théâtre du Grand-Guignol, situé dans le 9e arrondissement de Paris, IVT est un lieu unique en France dédié à la création, la recherche et la culture sourde.
La ligne artistique d'Emmanuelle Laborit est de mêler la langue des signes avec différents champs artistiques : théâtre, danse, marionnette, arts du mime et du geste, cirque, musique…
Et à chaque fois réinterroger la rencontre entre la langue des signes et la discipline artistique.

Le laboratoire s'inscrit sur la rencontre entre une langue naturellement expressive, une narration en trois dimensions, une expression corporelle et tous les modes d'expression artistique dont le corps est le vecteur commun.
IVT produit des créations originales dites bilingues, c'est-à-dire complètement accessibles au public, qu'il pratique la langue des signes ou non.
IVT ouvre aussi sa programmation à des spectacles 100% visuels car la culture sourde et de la langue des signes est une culture du visuel.
Ainsi, IVT nourrit des projets de formes hybrides et plurielles et accueille des artistes de tous les champs artistiques.

Les méthodes pédagogiques de notre école, fruit de plus de 40 ans de recherches didactiques et linguistiques, permettent à chacun de découvrir ses propres facultés d'expression non verbale.
La langue des signes permet d'accéder à une culture plus large, elle doit être partagée par les sourds et par les entendants.
Il convient de préserver la langue et de mettre en valeur sa singularité : visuelle, corporelle…
La salle de spectacle et le centre de formation sont liés et se nourrissent.
L'articulation, en plein développement, du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail de qualité et une pédagogie unique.

www.ivt.fr

IVT est soutenu par :
• la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France – Ministère de la Culture et de la Communication
• la Ville de Paris
• la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
• la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
• le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)

IVT – International Visual Theatre
01 53 16 18 16 – production@ivt.fr